

Dieu

1. Siwa (v. Saramendi) est-ce Siquarboan?
 Saungo ne se trouve pas dans Saramendi
 mais v. Lu. 20, 25.
5. Thmet quoique admis dans Lindahl et
 Vossart est-il Leglandais?
25. Dieou pour Dieu se peut-il dire?
- x 51. Diewas, Diewaf, ou Diewas? et Dieu
- x 32. Got se peut-il vraiment dire?

Esprit

1. Megepe à mats? Spiritu (d.) Espritu
4. Uuainy si ammette?
9. Jüles' o. Süles'?
51. Duwari, o Duw. Zeder
- x 41. Geist ohne Tand?
36. Shout?
37. Jert o. (Jert)? Jert o. Jert'
30. Keist?
29. Ahma?
15. Usbyd'?

+ e

2

qui = quie = 42

la = lae = 43

li = lie = 43

tu = tue = 43

impero = improe = 43

ti = tie = 43

vo = voe = 43

liberati = liberatae = 43

ferati = feratae = 47

su = sue = 48

iniquitati = inichitatae

pa (patria) = paae 56

no = noe 56

ma (madre) = maae 56

e = ee 57

esser cosi = esseccosia 58

ho = hoe 58

impero = improe 58

sposo = sproe 58

cosi = cosie 59

miu = miue 59

no = noe 61

~~~~~

chi z chre 63

einerseits, und anderseits den verschiedenen für Finnisch gehaltenen Sprachen des innern Russlands, einige Rücksicht nimmt, man doch keinesweges darauf allein ein positives Urtheil über wirkliche Verwandtschaft der Sprachen fassen sollte.<sup>3)</sup>

Was nun das Sürjänische und Finnische betrifft, so ist unsere unmassgebliche Meinung, dass beide wohl ursprünglich zu einer Stammsprache gehören, das Sürjänische bildet jedoch eine eigene Klasse, wozu ausser dem Vermischen, so viel ich bis jetzt noch beurtheilen kann, wenigstens auch das Nötjakische mitgerechnet werden müsse.<sup>4)</sup> Die Verwandtschaft des Finnischen

4

Mehrere Gelehrte haben behauptet, dass die Sürjänische Sprache von einer grossen uralten Familienverwandtschaft mit der Finnischen zeuge; andere aber, so wie Adélung und Vater, von denen man ein entschiedenes Urtheil zu erwarten berechtigt war, läugneten solche.<sup>1)</sup> Doch sie konnten auch Recht haben, denn sie kannten von der Sprache noch nichts weiter als nur einige dürftige, dabei oft unrichtig aufgezeichnete Wörter, und einige noch schlechtere, noch unrichtigere Vater- Unser;<sup>2)</sup> die Grammatik dagegen war ihnen ganz unbekannt. Wollten wir allein auf Beispiele von einzelnen Wörtern ein entscheidendes Urtheil über die Verwandtschaft des Sürjänischen mit dem Finnischen

Gründe, so würde es beinahe eben  
so ausfallen müssen, wie es die  
gedachten Gelehrten gefällt ha-  
ben. Allein selbst bei der lexika-  
lischen Verwandtschaft überhaupt  
muss der Umstand keinesweges  
übersehen werden, dass die Finni-  
sche Sprachklasse d. h. das eigen-  
thliche Finnische, das Kareli-  
sche, das Esthnische, ja sogar das Lapp-  
zische, besonders was die abstrac-  
teren Begriffe anlangt, schon  
so mit fremden Wörtern aus  
dem Neu- und Altschwedischen,  
Deutschen, Gothischen mit einem  
Worte aus den Sprachen des Ger-  
manischen Stammes geschwängert  
worden, dass wenn man auch auf  
die bloss lexikalische Ähnlich-  
keit zwischen dem Finnischen

1. Monde
2. Mondo
3. Mundo
4. Mundo
  
5. Kosmos
  
6. Welt
7. Wereld
8. World
9. Verld
10. Verden
  
11. Mir, Svět
12. Svět
13. Świat
14. Swět
  
15. Világ

- 1. *Enfer*
- 2. *Inferno*
- 3. *Infierno*
- 4. *Inferno*

5. *Adis, Kolasis*

- 6. *Hölle*
- 7. *Hel, Helle*
- 8. *Hell*
- 9. *Helfvete*
- 10. *Helvede*

- 11. *Ad*
- 12. *Pakao*
- 13. *Piekto*
- 14. *Peklo*

15. *Pokol*

1. Diable, Démon
2. Diavolo, Demonio
3. Diabolo, Demonio
4. Diabo, Demonio
  
5. Diábolos, Daimōn
  
6. Teufel, Dämon
7. Duivel
8. Devil, Demon
9. Djefvul
10. Djævel, Demon.
  
11. Djavol, Čert, Běs, Demon
12. Vrag, Djavac, Hudoba
13. Dyabel, Czart, Bis
14. Čert, Däbel, Däs
  
15. Ördög, Manó, Dana, Daemon

- 1. nom. = 1.
- 18. iness. = na
- 19. ~~Mat.~~ = (18)
- 4. acc. = (1)
- 6. gen. = (1)
- 21. ablat. = a (vel a)
- 25. ablat. = exyt
- 27. ablat. = (18)
- 28. prolat. = (sequat)
- 8. instr. 2 (14) (chuvati)

- 1 in angulis stantes 6-5
- 1 stabat in littore 13-2
- 1 in ore stes 14-16
- 1 stantem in foro 20-3
- 1 stantem in loco 24-15
- 4 ad radicem
- posita est 3-10

3 intravit in templum 21-10 =  
 3 intravit in templum 21-10 =  
 3 intravit in templum 24-3 =  
 3 intravit in templum 25-9 =  
 3 intravit in templum 25-9 =

- 1 regnavit in judaea 2-22 =
- 3 eat in gehennam 5-30 =
- ~~3 intravit in templum 21-10 =~~
- 4 ite ad oves 10-6 =
- 3 euntes in castella 14-15 =
- 3 ite in vineam 20-7 =
- 3 ite in castellum 21-2 =
- 4 ite ad exitus 22-9 =
- 5 egressus de templo 24-1 =
- 4 ite ad vendentes 25-9 =
- 3 ibunt in supplicium 25-46 =
- 3 ite in civitatem 26-18 =
- 3 eant in Galileam 28-10 =

- 3 intrantes domum <sup>intro.</sup> 2-11 =
- 3 intratis in regnum 5-20 =
- 3 intro in cubiculum 6-6 =
- (o) intrada per portam 7-13 =
- 3 in civitates intraveritis 10-5 =
- 3 in civitatem intraveritis 10-11 =
- 3 intravit in domum 12-4 =
- 3 intravit in os 15-11 =
- 3 in ventrem 15-19 =
- (o) per foramen traiecit 19-24 2



3. Sardev.

Logudorese. Tostòine.

Cagliaritano. tostoini, tostoinu.

4. Espagnol.

Tortuga; tartaruga.

Galápago 1, 2.

5. Portugais.

Tartaruga.

Cógado 1, 2.

Gallego. sapro concho.

6. Sénois.

Tartariuga.

mentonnais. tartiuga.

7. Gallo Italique.

Milanese. Bissa sciùdeleira.

Bergamasco. bisascùlera.

Bresciano. bissa sciùdeleira, bessa sciùdeleira.

Creмасco. bessa sciùdeleira.

Piemontese. tartariuga, bissacopera

Bolognese. tartaruga, galana 3.

Peggiano. bissa scudlèira.

Ferrarese. galana.

Parmigiano. bissa scudlärä.

2.  
9

*[Extensive handwritten scribbles and corrections in pencil and ink, covering the lower half of the page. Some legible words include "Bissa", "Bergamasco", "Bresciano", "Creмасco", "Piemontese", "Bolognese", "Peggiano", "Ferrarese", "Parmigiano".]*

Español.

1. Guipuscoan.  
2.

1. Biscaien.  
2.

A. I. 1. suele tener.

izan oi du,  
x izaten oi du.

izaten du.

izan daroa,  
izaten daroa.

izaten dau

2.

II. 1. ha solido tener ~~opinión~~

~~izan izan oi du~~  
x izan izaten oi du

~~izaten du~~

izaten izan dau

2.

B. I. 1. suele tener opinión

uste oi du.

uste izaten du.

uste daroa,  
ustez izan daroa.

uste izaten dau.

2.

II. 1. ha solido tener o-  
pinión.

~~uste izan oi du~~

~~uste izaten du~~

uste izaten izan dau.

2.

C. I. 1. suele comer.

jan oi du,  
x jaten oi du.

~~izaten du~~

jan daroa,  
jaten daroa.

\_\_\_\_\_

2.

II. 1. ha solido come

~~jan izan oi du~~  
x jan izaten oi du

~~izaten du~~

jaten izan dau.

2.

XXIX. [Bombinator Igneus.]

10  
43.

2. Italien: Botto (Cherubini).

Lucchese: boddacchino.

7. Fallo-Italique. Milanese: Pissacan.

alto milanese: bagagèt.

8. Frioulan: Mucc.

13. Franco-Occitanien. Génevois: Boc, bot.

Vaudois: bô, bot.

15. Français: Crapaud pluvial (Cherubini).

Berrichon: sourd, teu, se, sa.

niernais, amognes = do  
~~so~~

*Carte de la*  
*France*  
*1789*  
*1790*  
*1791*  
*1792*  
*1793*  
*1794*  
*1795*  
*1796*  
*1797*  
*1798*  
*1799*  
*1800*  
*1801*  
*1802*  
*1803*  
*1804*  
*1805*  
*1806*  
*1807*  
*1808*  
*1809*  
*1810*  
*1811*  
*1812*  
*1813*  
*1814*  
*1815*  
*1816*  
*1817*  
*1818*  
*1819*  
*1820*  
*1821*  
*1822*  
*1823*  
*1824*  
*1825*  
*1826*  
*1827*  
*1828*  
*1829*  
*1830*  
*1831*  
*1832*  
*1833*  
*1834*  
*1835*  
*1836*  
*1837*  
*1838*  
*1839*  
*1840*  
*1841*  
*1842*  
*1843*  
*1844*  
*1845*  
*1846*  
*1847*  
*1848*  
*1849*  
*1850*  
*1851*  
*1852*  
*1853*  
*1854*  
*1855*  
*1856*  
*1857*  
*1858*  
*1859*  
*1860*  
*1861*  
*1862*  
*1863*  
*1864*  
*1865*  
*1866*  
*1867*  
*1868*  
*1869*  
*1870*  
*1871*  
*1872*  
*1873*  
*1874*  
*1875*  
*1876*  
*1877*  
*1878*  
*1879*  
*1880*  
*1881*  
*1882*  
*1883*  
*1884*  
*1885*  
*1886*  
*1887*  
*1888*  
*1889*  
*1890*  
*1891*  
*1892*  
*1893*  
*1894*  
*1895*  
*1896*  
*1897*  
*1898*  
*1899*  
*1900*  
*1901*  
*1902*  
*1903*  
*1904*  
*1905*  
*1906*  
*1907*  
*1908*  
*1909*  
*1910*  
*1911*  
*1912*  
*1913*  
*1914*  
*1915*  
*1916*  
*1917*  
*1918*  
*1919*  
*1920*  
*1921*  
*1922*  
*1923*  
*1924*  
*1925*  
*1926*  
*1927*  
*1928*  
*1929*  
*1930*  
*1931*  
*1932*  
*1933*  
*1934*  
*1935*  
*1936*  
*1937*  
*1938*  
*1939*  
*1940*  
*1941*  
*1942*  
*1943*  
*1944*  
*1945*  
*1946*  
*1947*  
*1948*  
*1949*  
*1950*  
*1951*  
*1952*  
*1953*  
*1954*  
*1955*  
*1956*  
*1957*  
*1958*  
*1959*  
*1960*  
*1961*  
*1962*  
*1963*  
*1964*  
*1965*  
*1966*  
*1967*  
*1968*  
*1969*  
*1970*  
*1971*  
*1972*  
*1973*  
*1974*  
*1975*  
*1976*  
*1977*  
*1978*  
*1979*  
*1980*  
*1981*  
*1982*  
*1983*  
*1984*  
*1985*  
*1986*  
*1987*  
*1988*  
*1989*  
*1990*  
*1991*  
*1992*  
*1993*  
*1994*  
*1995*  
*1996*  
*1997*  
*1998*  
*1999*  
*2000*  
*2001*  
*2002*  
*2003*  
*2004*  
*2005*  
*2006*  
*2007*  
*2008*  
*2009*  
*2010*  
*2011*  
*2012*  
*2013*  
*2014*  
*2015*  
*2016*  
*2017*  
*2018*  
*2019*  
*2020*  
*2021*  
*2022*  
*2023*  
*2024*  
*2025*

- + Bauges et Savoie 125.
- miscelanea
- + Cantique de 1799.
- + Cantique 1794.
- + Cantique à trois voires 6.
- Cantique des trois vallées (2.)
- Prodomes
- Biologies
- Cathédrales des trois vallées
- La Harpe Bauges
- Étude
- Bible (trois lires)
- Cantique quip.
- apocalypse quip.
- L'Évangile bicanien
- 5 variétés
- Cantique double
- Jonas baptême
- Cantique neo. recrid.
- S. Jean nouveau
- Cofrac
- Bible
- Paul 2 & 3
- Cantique }  
    Jonas }
- Prière
- Prière (2)
- Jonas
- Jonas Ciren
- S. Lucie
- apocalypse profetia
- Catalogue
- asurion
- falago
- Cantique
- Européenne
- Specimen
- Pauvres
- Pauvres

~~Handwritten signature or scribble, possibly containing the name "John" and "no" at the end, heavily obscured by multiple overlapping strokes.~~

|             |       |                                                 |
|-------------|-------|-------------------------------------------------|
| Finnois     | _____ |                                                 |
| Esthonien   | _____ | Pesak, Dorpat, Werto                            |
| Livonien    | _____ | Est, ouest, Salis                               |
| Lapon       | _____ | Norwège, Suède, Finlande, Russie <sup>3</sup>   |
| Permien     | _____ | Sud, Nord _____ Wkew, Glamis, Esauzile, Sawiton |
| Votiak      | _____ | Mattrean, uere                                  |
| Tchéreniste | _____ | Haut, Bas, (Kheopia)                            |
| Morduin     | _____ | Erta, uekscho                                   |
| Mongrois    | _____ | _____                                           |
| Vogoul      | _____ | Esauzile, Alzovist, Rojaly                      |
| Osiague     | _____ | 1. 2. 3.                                        |

---

~~jumala; jumäl; jumät; jen; jen; inmar; juma; paz; torem;~~  
~~kuomatta;~~  
~~fräivien~~

Dieu = jen, inmar; ~~muksa~~, juma; paz; torem;  
Soleil = šondy, šundy, kečä; Čipax; chotel;  
Lune = tövis, tölys; toter; tilren; kov; jonkep;  
Étoile = köživys, köžus, kixili; šidir; täšče; sov;  
Éclair = virä, čardbi, četekjan, valganca; jondol; sab;  
Jour = vun, lun; nunat; kečä; či; chotel;  
Nuit = oi, voi; iü; jüd; vet; ei;  
~~Terre~~ = mu; mušem;  
feu =  
Père = aja  
mère =  
ciel = jenveot, nebesa; in;

1. Dieu = Dieu, jair, nuit;  
~~2. soleil~~  
3. jour = ciel-terre; soleil lune étoile, eau-feu  
4. nuit =  
5. ciel = père-mère  
6. soleil = Dieu, soleil, lune, étoile, jair, nuit, eau, feu, ciel, terre;  
7. lune = éclair; père, mère;  
8. étoile  
9. éclair  
10. feu  
11. eau  
12. terre  
13. père  
14. mère

ciel = jenveot, nebesa; in; püel, ~~muksa~~, mänel; aul;  
terre = mu; mušem; mülanda; ~~muksa~~, mastor; šemet;  
eau = va, vu, vid, ved, vit;  
feu = bi; tyl; tol; tol; taut;  
père = ai, bat, ai; äti; tät; jeg;  
mère = mam; mumiz; ~~muksa~~ ävü; ava; čuk;